

Registrations are open for students on Little Science Library

Classes in November	Day to start	4th (Saturday)	The artwork made of paper clay
		5th (Sunday)	Let's make your favorite paper
		11th (Saturday)	How extraordinary is the air!
		12th (Sunday)	We are going to make an original bracelet
		18th (Sat)/19th (Sun)	Conversation about dinosaurs
		25th (Saturday)	Enjoyable chemical experience using alcohol

Attention hours : 1:30 p.m. - 3:00 p.m. Participation fee : 100 Yen
 Target : Elementary school students and older
 Place : Little Science Building (Chisana Rika kan)
 How to apply : Please call and tell us : ① Desired course ② School name · School year · Group □
 ③ Name ④ Address · Telephone number ⑤ Name of the guardian
 Reception hours : 10:00 a.m. - Noon and 1:00 p.m. - 5:00 p.m. (Except Thursdays , Fridays and 3rd Tuesdays)
 For inquiries : Chisana Rika kan ☎ 0548-34-5533

Information of the provincial administration of Yoshida's park

For inquiries : Yoshida Kouen ☎ 0548-33-1420 Incorporated Non Profit Organization - Shizukachan Secretariat

Mini course of gardening on **November**

While you are attending as a volunteer within the park, working and taking care for plants, through this mini-course you will learn Bits of knowledge about gardening plants.

Day and time : **October 28th (Saturday)** from 9:00 a.m.

contents : Transplanting a trail ("Tokimeki no komichi")

Even in case of rain the course will be postponed.

Place : Within the Yoshida Park
 Participation fee : Free
 (Advance registration is unnecessary)

Things to bring : Gloves, a pair of scissors for pruning.

大切なお知らせ - Important notice

去年の8月から毎月第2の日曜開庁時に通訳が対応します。その週の水曜日は休暇になります。

平日に勤務されている外国籍の方が、転居、転入、転出、婚姻届、離婚届、出生届、死亡届、印鑑登録又は住民票、印鑑証明書、課税証明書、納税証明書、国民健康保険へ加入、年金へ加入、後期高齢者の手続きなどができるよう、2016年8月の第2日曜開庁から通訳がポルトガル語、スペイン語と英語で窓口で対応します。外国籍の方は、第2日曜開庁でマイナンバーカードの手続き、直接当日の予約、マイナンバーの不明な点を問い合わせる事もできます。マイナンバーカード交付は 8:40~12:00・13:00~17:00.

Interpreter service will be available from last August on second Sundays and absence on the following Wednesday

To better attend the foreigners who are working during the weekdays, to make the procedures for registration as change the address inside the city, moving in and moving out registration, marriage registration, divorce registration, birth registration, death registration, personal seal registration or for issuance of documents as residence certificate, seal registration certificate, tax payment and income certificates, etc... to enroll at the National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) consultations about the retirement, health insurance for the elderly, every month from 2016 August at the second Sundays, the interpreter services for Portuguese, Spanish and English will be available so please feel free to make consultations. Foreigners can be make the procedures for the Individual Number and they can reserve the time for attendance in person or by calling or get information concerning the My Number. Working hours for the My number : From 8:40 a.m. to Noon

For those who are enrolled at the Kokumin Kenko Hoken. Let's all perform the specific medical examination. (free of charge)

This year the free specific health examination will be held in Yoshida city.

This health check is an important health examination to find a disease related to the lifestyle habits. Reservation is not required.

Place of the health examination : By Haibara Ishikai (0:45 p.m.~2:00 p.m.) at the Hoken Center on **October 26th (Thursday)**, on **October 27th (Friday)** on **November 1st (Wednesday)** and **November 2th (Thursday)** at Haatofuru.

Eligibility persons : Who are enrolled in National Health Insurance on this city and persons between ages 40 until 75 years old.

For people over 75 years of age, can do the same consultation.

Things to bring : consultation card, national health insurance card, questionnaire and urine.

On **December 10th (Sunday)** from 8:30a.m. ~ 10:30 a.m. the health exam will be held at Chuo Kouminkan by Seirei Medical Checkup Center.

Reservation until **November 17th (Friday)** by the following telephone : ☎ 0800-222-8333

Information : Citizens counter Chouminka Kokuho Bumon ☎ 0548 - 33 -2103

From October 1st

You can obtain the certificate of resident record (Jyuminhyo) and the certificate of seal registration (Inkan shoumeisho)

From **October** at the convenience stores of all the country, you will be able to obtain the certificates such as copy of resident record (Jyuminhyo) through by official document service at the convenience store. My Number Card is necessary to obtain the certificates and to use this service

You will be able to obtain the copy of resident record, certificate of seal registration, copy of the family register Koseki Touhon, Shouhon and Fuhyou.

Operation hours : every day from 6:30a.m.~11:00p.m. (except the period **December 29th~January 3rd** and days for system maintenance)

You can get the certificates at designated convenience stores such as: Circle K & Sunkus, Seven Eleven, Family Mart, Ministop, Lawson, etc... that have a multi-function printer. Necessary items : MY NUMBER CARD, secret numbers (4 digit numbers) and money for the fees.

The certificates obtained at convenience stores cannot be returned and cannot be reimbursed.

If you enter an incorrect password 3 times consecutively the MY NUMBER CARD will be locked. In this case you need to register a new password at the City Hall.

Documents such as Basic Resident Registration Card (Jyuki Card), Yoshida choumin card, Individual Number Notification Card (green color) cannot be used.

Information bulletin for foreigners living in Yoshida

Number 043 / 2017, October English version

Yoshida City Hall

Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi

☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp



Friendship



<p>Shouhi seikatsu soudan 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん) Consultation about troubles, doubts related to products, etc... Consultations are accepted at any time. Please notify us in advance. Every week : Monday ~ Friday (Except Holidays) from 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m. Information : Industries department. ☎ 0548-33-2122</p>	<p>Titeki shougaiasha soudan 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん) Consultation for persons with intellectual disabilities. In November 7th (Tuesday) from 1:30 p.m. to 3:30 p.m. Place : 1st floor of the Kenko Fukushi Centa building(Haatofuru). For those who wish to make an appointment, please make a reservation. Information with the adviser : Mr. Shiba ☎ 0548-32-3065</p>
<p>Kosodate soudan 子育て(こそだ)て相談(そうだん) Consultations regarding child rearing Every week : Monday ~ Sunday (Except Holidays) at any time Opening Hours : 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m. Place : Kosodate Shien Centa ☎ 0548-28-7034</p>	<p>Seishin shougaiasha kazoku soudan 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Family consultation for mental illness. In November 16th (Thursday) from 1:30 p.m. ~ 3:30 p.m. For those who wish to make an appointment, please make a reservation. Place : Atsuma rina. Information with the adviser : Mr. Kuwataka ☎ 0548-32-1793</p>
<p>Muryou houritsu soudan 無料(むりょう)法律(ほうりつ)相談(そうだん) Free Legal Advice Twice a month. In November 1st (Wednesday) and 15th (Wednesday) from 1:30 p.m. to 3:30 p.m. (20 minutes by a person) 2nd floor of Yoshida City Hall at the Conference room. For those who wish to make an appointment, please make a reservation. Information : General affairs department ☎ 0548-33-2131</p>	<p>Seisou centa/Risaikuru centa kyuujiitsu hanniyubi 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はんいん)日(び) Recycle and Cleaning center. November 12th and 26th (Sundays) from 8:30 a.m. to Noon and 1:00 p.m. to 3:00 p.m. November 4th and 18th (Saturdays) from 8:30 a.m. to Noon. Information : at the Cleaning Center ☎ 0548-24-0530</p>
<p>Suku Suku Hiroba すくすく広場(ひろば) Exchange between children. Place : Sakura Hoikuen. In November 14th (Tuesday) 10:00 a.m. ~ 11:30 a.m. Target person : For parents and children before entering at kindergarten. Contents : Let's visit the Nursing school. Inquiries : Chuo Jidoukan ☎ 0548-32-3401</p>	<p>Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike) kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう)(エボ池)(えぼいけ)休日搬入日(きゅうじつはんいん)日(び) Final storage place of domestic waste. In November on Sundays 5th, 12th, 19th and 26th. from 1:00 p.m. ~3:30 p.m. Information : Department of construction and environment of the city ☎ 0548-33-2102</p>
<p>Shimpai goto Soudan 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん) Consultation about worries 2 times a month : November 8th (Wednesday) and 22th (Wednesday) 1st floor of the Kenko Fukushi Centa building (Haatofuru) From : 1:30 p.m. ~ 4:00 p.m. (reception until 3:30 p.m.) Information : Health and Welfare Center. ☎ 0548-34-1800</p>	<p>Nichiyou kaichou jisshibi 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び) Attendance on Sundays at the City Hall In November : 5th, 12th, 19th and 26th. from 8:15 a.m.~ Noon and 1:00 p.m.~5:00 p.m. Information : General affairs department ☎ 0548-33-2132</p>
<p>Kodomo no soudan shitsu 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Children's consultation room On November. Every week Tuesday and Friday. from 8:30 a.m.~Noon/1:00 p.m.~4:30 p.m. Wed. and Thur. from 8:30 a.m. ~ Noon. 5th floor (City Hall) at the Education Counselor's room. For those who wish to make an appointment, please contact us in advance. Information : Secretariat of Education Board. ☎ 0548-33-2151</p>	<p>Tatemono no muryou soudan 建物(たてもの)の無料(むりょう)相談(そうだん) Free consultation about buildings. Every month on Sundays: 5th, 12th and 26th in November. From 10:00 a.m. to Noon on the Chuo Kouminkan. 2nd floor. IT Training room. Laws / Seismic strengthening against earthquakes. If you would like to make an appointment, please contact us in advance. Information : Department of construction and environment of the city. ☎ 0548-33-2161</p>

☎ 便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) List of useful telephone numbers ☎

牧之原警察署 (まきのほらけいさつしょ)	Police Station	0548-22-0110	まきのほらしほそえ2737
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Haibara General Hospital	0548-22-1131	まきのほらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原 (ハローワークはいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ4138-1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Pension Office	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Taxation Office	0547-37-3121	しまだしおぎまち2-2
静岡入国管理局 (しずおかにはくこくかんりきょく)	Shizuoka Immigration	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABC プラザビル 6F


Kenshin soudan no go annai (健診相談のご案内ーけんしんそうだんのご案内) Information about medical appointments

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Contents	Applicable age	Appointed date	Reception hours
Consultation about baby's health	Babies and infants	November 17th (Friday)	9:30 ~ 11:00
For the age of 7 months	Born in April 2017	November 16th (Thursday)	9:00 ~ 10:00
For the age of 1 year	Born in November 2016	November 14th (Tuesday)	9:00 ~ 10:00
For the age of 1 year and 6 months	Born in April 2016	November 14th (Tuesday)	13:00 ~ 14:00
For the age of 3 years	Born in October 2014	November 8th (Wednesday)	13:00 ~ 14:00
Dental appointments for babies of 2 years	Born in November 2015	November 10th (Friday)	9:00 ~ 10:00
Dental appointments for babies of 2 years and 6 months	Born in May 2015	November 10th (Friday)	13:00 ~ 14:00
Dental appointments for babies of 3 years and 6 months	Born in May 2014	November 10th (Friday)	14:30 ~ 15:30

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ) 毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45
Issuance of Maternal and Child Health Handbook
 Every week on **Mondays** at 8:15 a.m. ~ 4:45 p.m.

肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、エイズ検査(けんさ)、
 骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)
Consultation of Hepatitis, consultation about virus, exams, SIDA exams, acceptance for registration of bone marrow donations.


問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) (予約制(よやくせい))
 Information: at Chubu Health Center (reservation is required) ☎ 054-644-9273



パパ・ママ教室(きょうしつ) I
 Papa / mama kyoushitsu I
 Course with guidance for parents (father and mother)
11月17日(金)18:30~20:00
in November 17th (Friday) from 6:30 p.m. ~ 8:00 p.m.

分娩経過(ぶんべんけい)母乳(ぼにゅう)について産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)かちゃんの生活(せいかつ)について。
 Guidance about daily life after the child birth, baby and bath, how to take care, to hold the baby, others...

BCG予防接種(よぼうせつしゅ) 11月1日(水)
 vaccination against BCG on **November 1st (Wednesday)**
受付時間(うけつけじかん) 13:00~13:30 Attention hours: 1:00 p.m. ~ 1:30 p.m.
 ※個別通知(こべつつうち)はありません。※ The individual notice was ended.
 健康(けんこう)カレンダーで接種日(せつしゅび)を確認(かくにん)してください。Please verify the date of vaccination and make the confirmation through by health calendar.




町民(ちょうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) **11月6日(月) 9:30~11:00**
 Health consultation for citizens. In **November 6th**, once a week on **Monday** from 9:30 a.m. ~ 11:00 a.m. よりよい健康(けんこう)づくりのため、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。The Public Health nurse・a dietician will advise you individually. 血圧測定(けつあつそくてい)・尿検査(にょうけんさ)・体組成測定(たいそせいそくてい) (体重(たいじゅう)・体脂肪率(たいじつりつ)・筋肉量(きんにくりょう)・基礎代謝量(きそたいしゃりょう)など) The measurement of the blood pressure, urine, weight, body composition, body fat percentage, muscle mass and basal metabolism.

November (日) Days (11月) - 日曜、休日の開業医(にちよう、きゅうじつのかいぎょうい) Opening clinics on Sundays and Holidays



3	Friday	KODOMO KURINIKKU OOKAWA SHOUNIKA (OOKAWA Children's Clinic and Pediatrics) ☎ 0548-32-6789
5	Sunday	MIWA KURINIKKU (MIWA General Clinic and Pediatrics) ☎ 0548-32-7300
12	Sunday	TAMAI SEIKEI GEKA (TAMAI Orthopedics Clinic) ☎ 0548-28-6667
19	Sunday	SEN NAIKA KURINIKKU (SEN General Clinic) ☎ 0548-34-1001
23	Thursday	KATO NAIKA IIN (KATO IIN General Clinic) ☎ 0548-32-0701
26	Sunday	ISHIDA GANKA (ISHIDA Ophthalmology Clinic) ☎ 0548-34-1400

問い合わせ(といあわせ) Information: Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000

変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。
 診療時間(しんりょうじかん) 9:00~17:00 Consultation hours: 9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.
 This time are liable to change. If you want to make a consultation, please call in advance.
 備考(びこう) nota: 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Please be accompanied by a interpreter if you can not speak Japanese.




次回の楽市(じかいのらくいち) Next free market
November 3rd - 9:00 a.m. ~ Koyama Castle Festival
 at Noumanji Yama Park (parking area) (Koyama Castle)
 Marketing of fresh vegetables and regional products and outdoor market

住民基本台帳人口(じゅうみんきほんだいちょうじんこう)
In 2017 September 30th the population of Yoshida-cho was 29,669 people. Male gender: 14,825 / Female gender: 14,844
From this total mentioned above the foreign population is 1,259 people. Male gender: 576 / Female gender: 683

日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか?まずは見学(けんがく)に来(き)てください。


Would you like to study Japanese language? First of all, let's visit the classroom.
 勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)
Study group on the 1st, 2nd and 3rd Wednesdays of every month
 時間(じかん) 19:30~21:00 会費(かいひ) 1,000円
 Time: 7:30 p.m. to 9:00 p.m. Membership fee: 1,000 Yen
 場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)
 Place: Kenko Fukushi Centa [Haatofuru] 2nd floor
 主催者(しゅさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちょうこくさいこうりゅうきょうかい)
 Sponsor: Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyokai (Yoshida International Friendship Association)
 問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちょうきかくか) ☎ 0548-33-2135 For inquiries: Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135



日本語
 JAPANESE
 LANGUAGE

税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Notice of the tax section
あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくります。Your taxes building the city.
10月(がつ)の納税(のうぜい)Tax payment on October - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109
国民健康保険税 第4期(こくみんけんこうほけんぜい だいよんぎ)
Payment of 4° Term of the National Health Insurance tax
町県民税・第3期(ちょうけんみんぜい・だいさんぎ)
Payment of 3° Term of the Residential tax

October 31th (Tuesday)
10月31日(火)




Do not suffer alone. Make consultations.
 From: November 13th (Monday) to November 19th (Sunday)
 Hour: 8:30 a.m. to 7:00 p.m. (Saturdays and Sundays from 10:00 a.m. to 5:00 p.m.)
 Contact phone number 0570-070-810 For Women Human Rights.
 Information / telephone: Shizuoka Chihou Houmu Kyoku - Division of Human Rights ☎ 054-254-3555
Nationwide" Women's human rights hot line" strengthening week.
 ☎ 0570-070-810




マイナンバーカード・個人番号(こじんばんごう)の問(と)い合(あ)わせとホームページ:
MY NUMBER - For more information please contact by telephone below or from the website below. Call center: ☎ 0570-20-0291 English, Spanish, Portuguese, Chinese ... ➡ Web site: <http://www.kojinbango-card.go.jp>

衆議院議員総選挙(しゅうぎいんぎいんそうせんきよ)のお知(し)らせ Information about the elections
 On the next Sunday October, 22th the City Hall will not open because the election of the members of the Lower House of Representatives of Japan will be held here. We apologize for any inconvenience this may cause and request your understanding and cooperation.



水道課のお知らせ(すいどうかのおしらせ) Notice of the municipal department of water
水道料金の納付は、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。
Please use the convenient account transfer for the payment of water rates

	使用年月分(Period of consumption of water) 平成29年8月~平成29年9月分 (2017, August~September)	納期限 Due date 平成29年10月30日(月) 2017 October 30th (Monday)
	問い合わせ先(といあわせさき) Information: department of water and sewage services. 上水道(じょうすいどう) water services ☎: 0548-33-2127 下水道(げすいどう) sewage services ☎: 0548-33-1100	

Would you like to promote the health by moving your body?

The meeting to rehearse dance		Things to bring Footwear to use inside the gymnasium (Clothing to do gymnastics)
Place	Jikyou Kan	
Time	7:30 p.m. ~ 9:00 p.m.	Information: Kenko Zukuri Suishin kai ☎ 0548-32-7000
October	25th (Wednesday)	
November	1st and 15th (Wednesday)	

